



Stéphane Polis (F.R.S.-FNRS – ULg)

Serge Rosmorduc (CNAM)

Jean Winand (ULg)

## Ramses goes Online

An annotated corpus of Late Egyptian texts  
in interaction with the Egyptological community

# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*

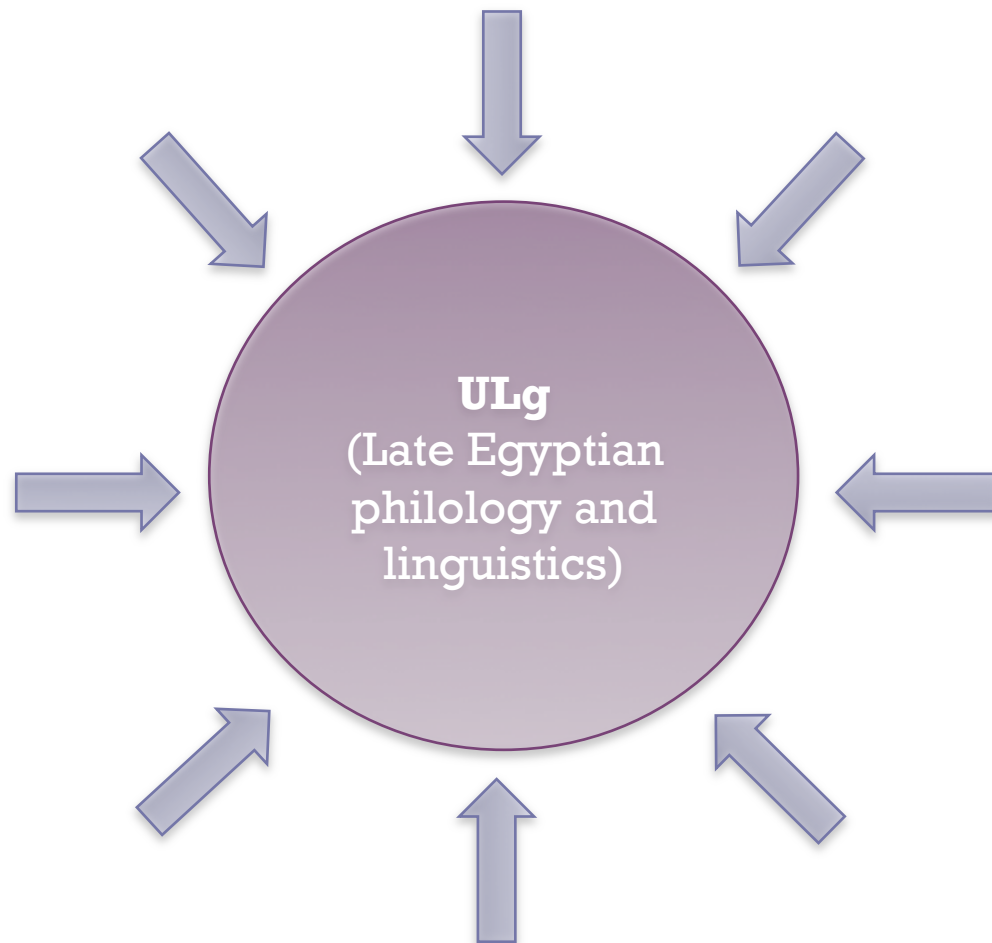
# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*




# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*



# + Outline of the talk

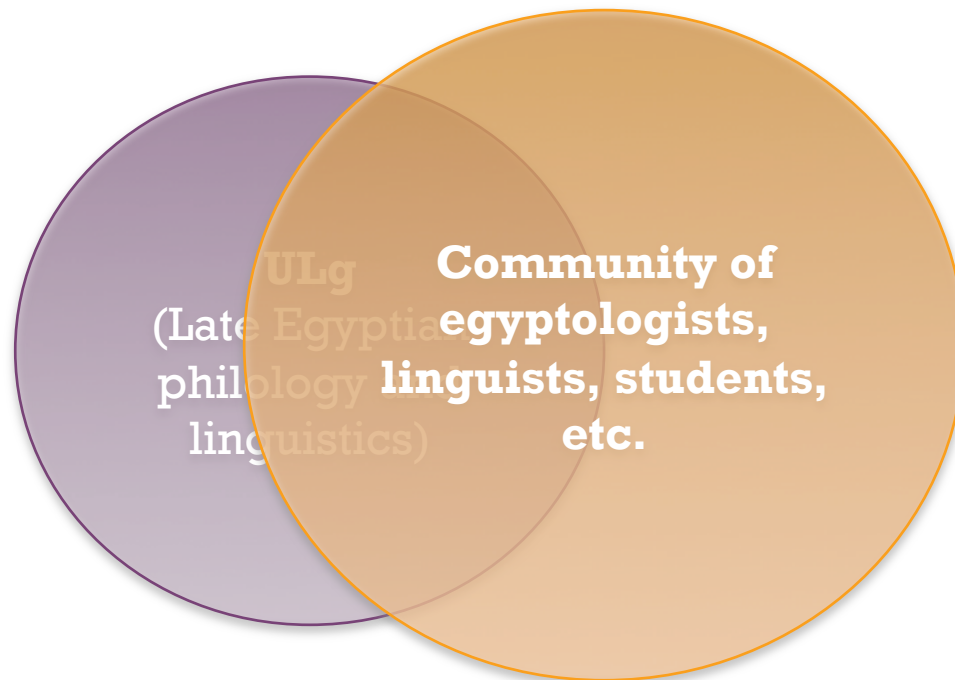
- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*



**ULg**  
(Late Egyptian  
philology and  
linguistics)

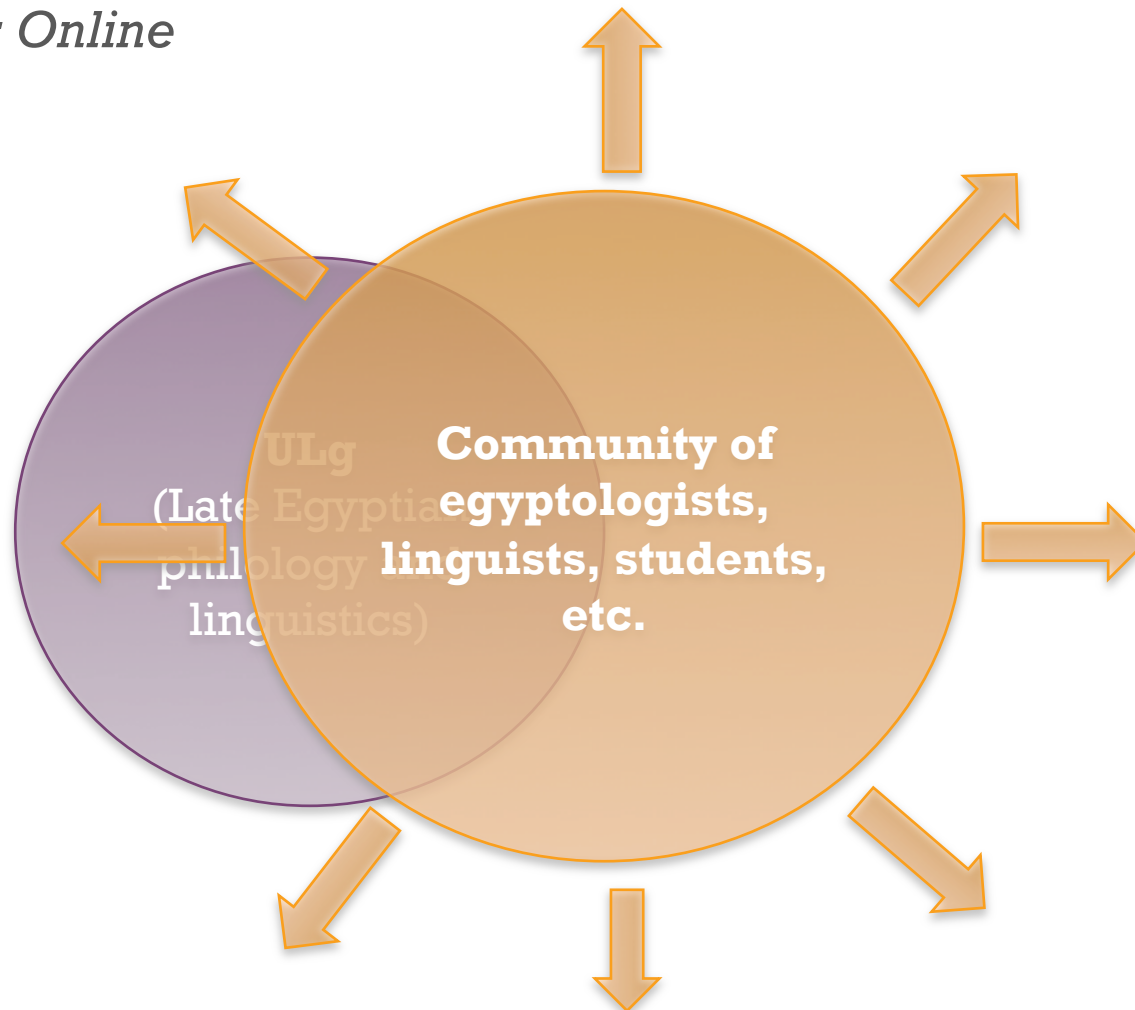
# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*



# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*



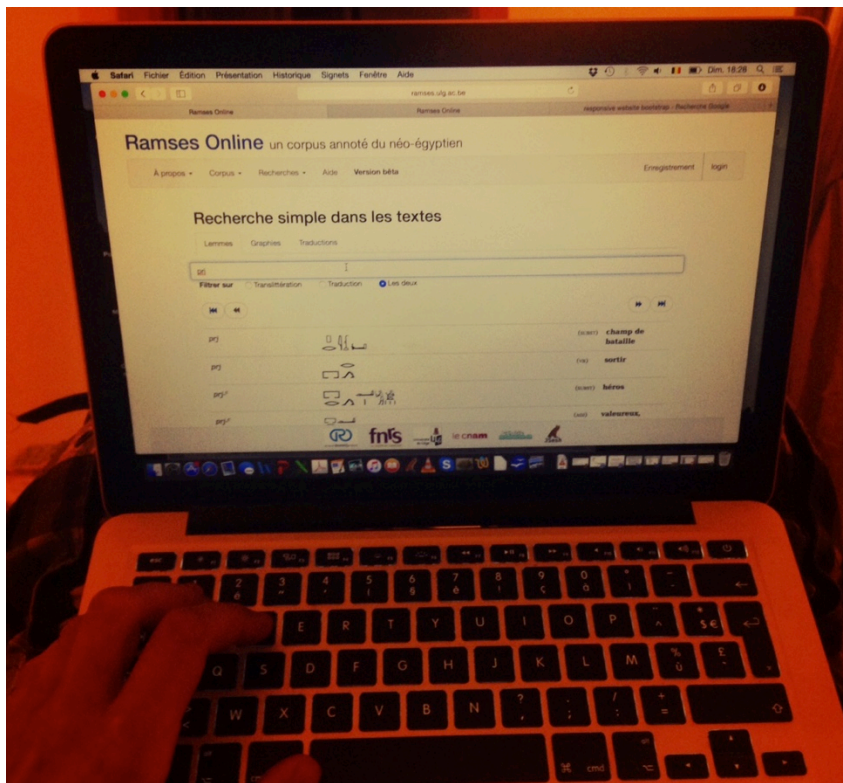
# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*



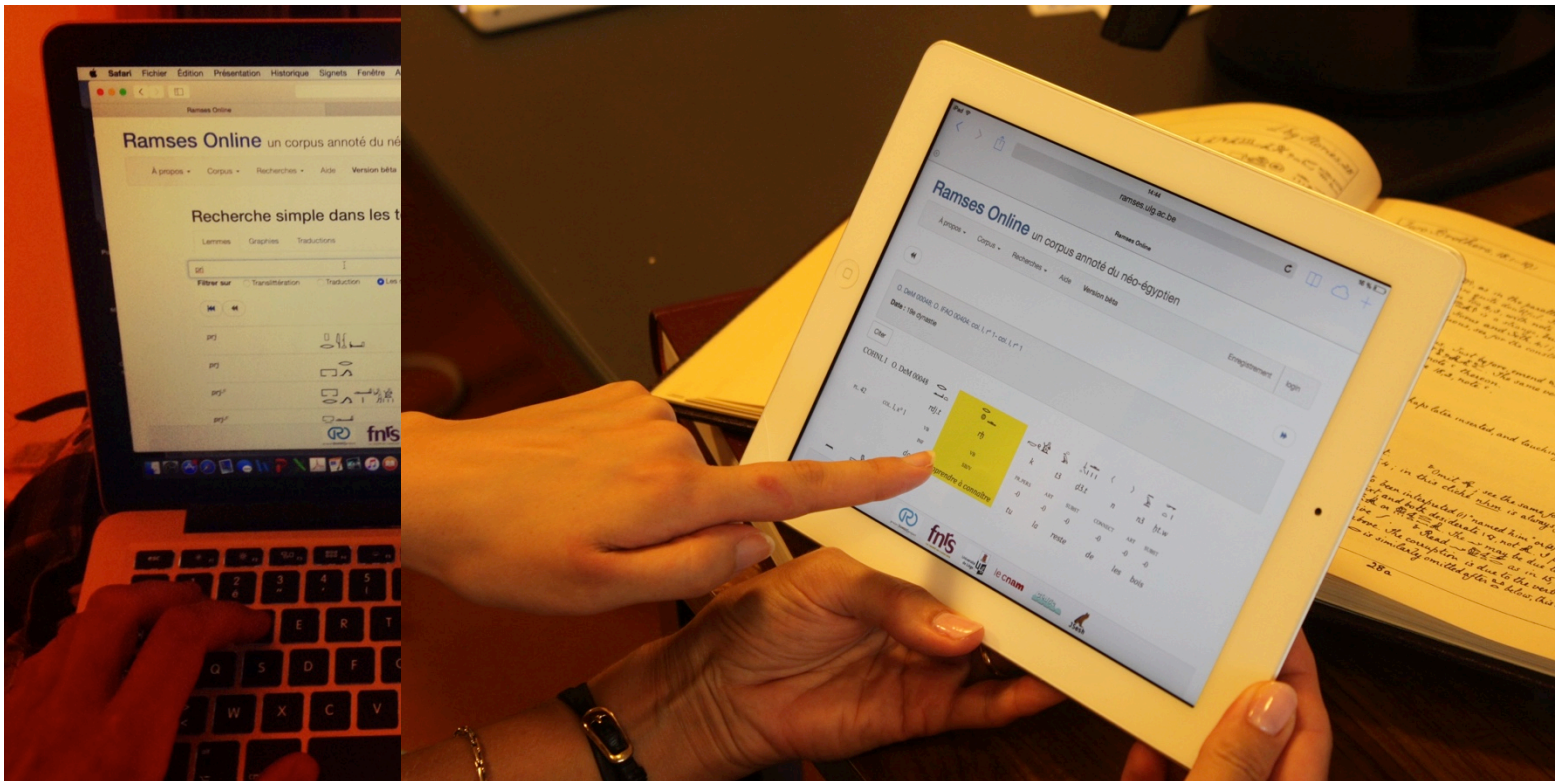
# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*



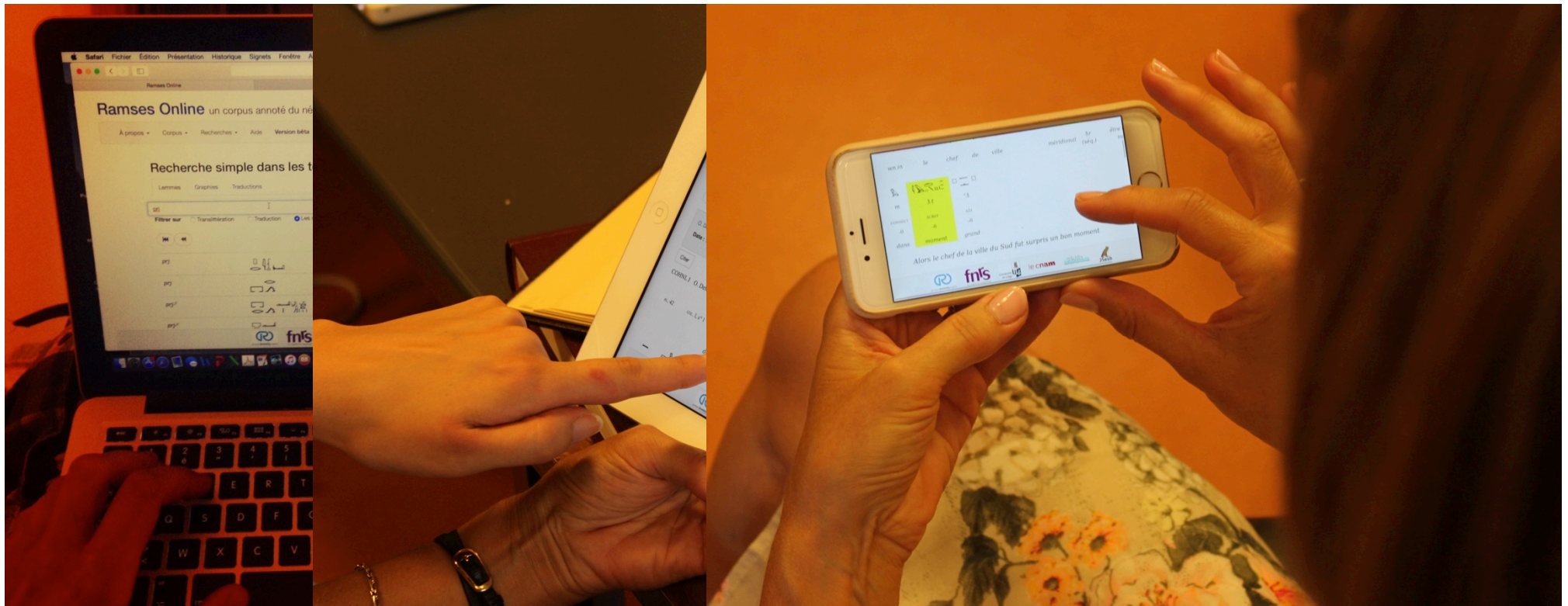
# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*



# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*



# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*



# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*
  - With powerful searching capabilities

# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*
  - With powerful searching capabilities

The screenshot displays a search result for the word "Et". The result is presented in a structured, hierarchical manner. At the top, the word "Et" is shown. Below it, the part of speech "verbe" (verb) is listed, followed by "(Quelconque)" (any). Underneath, the category "Signes" (Signs) is shown, with two examples of signs: a vertical line and a horizontal line. A plus sign (+) is visible below the signs, indicating that more options are available. The entire result is enclosed in a red border. To the left of the main result, there are several other search results, each in a red-bordered box: "article/demonstratif (Quelconque)", "substantif (Quelconque)", a box with an asterisk (\*), a box with a wavy line and a triangle labeled "qui", another box with an asterisk (\*), and a box with a lightbulb icon labeled "Hr (P1)".

Ajouter Lemme

Ajouter Graphie

Ajouter Grammaire

Ajouter Et logique

Ajouter Saut

Effacer

Chercher

# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*
  - With powerful searching capabilities
  - In interaction with its users

# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*
  - With powerful searching capabilities
  - In interaction with its users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenre

Date : Mérenptah

Pour citer ce passage

Aurore Motte, dans *Ramses Online*; référence [\[legacy/1642/quote/673/78\]](#)

Citer

<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<b>LES</b>	<i>b3k</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM	85, 10	VB INF	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<i>travailler</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>	



# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*
  - With powerful searching capabilities
  - In interaction with its users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenre

Date : Mérenptah

Pour citer ce passage

Aurore Motte, dans *Ramses Online*; référence [\[legacy/1642/quote/673/78\]](#)

Citer

𓂏

*jw*

GRAM

*jw (séq.)*

𓂏

*f*

PR.PERS

*il*

( )

*ḥr*

GRAM

*ḥr (séq.)*

𓂏

*tm*

GRAM

*m (négation)*

LES

85, 10

𓂏

*b3k*

VB

INF

*travailler*

𓂏

*n*

CONNECT

*à, pour*

𓂏

*ntr*

SUBST

*dieu*

𓂏

*nb*

QUANT

*tout*

𓂏

*nty*

CONNECT



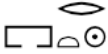


*qui*

# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*
  - With powerful searching capabilities
  - In interaction with its users



**KRI 1 O. DeM 00010**

						
		<i>3bd</i>	<i>3</i>	<i>pr.t</i>	<i>sw</i>	<i>10</i>
365, 11	R° 1	SUBST	QUANT	SUBST	SUBST	QUANT
		<i>mois</i>	<i>3</i>	<i>Péret</i>	<i>jour (du mois), moment</i>	<i>10</i>

*3e mois de Péret, 10e jour :*



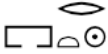




# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
  - Responsive website based on *Bootstrap*
  - With powerful searching capabilities
  - In interaction with its users



**KRI 1 O. DeM 00010**

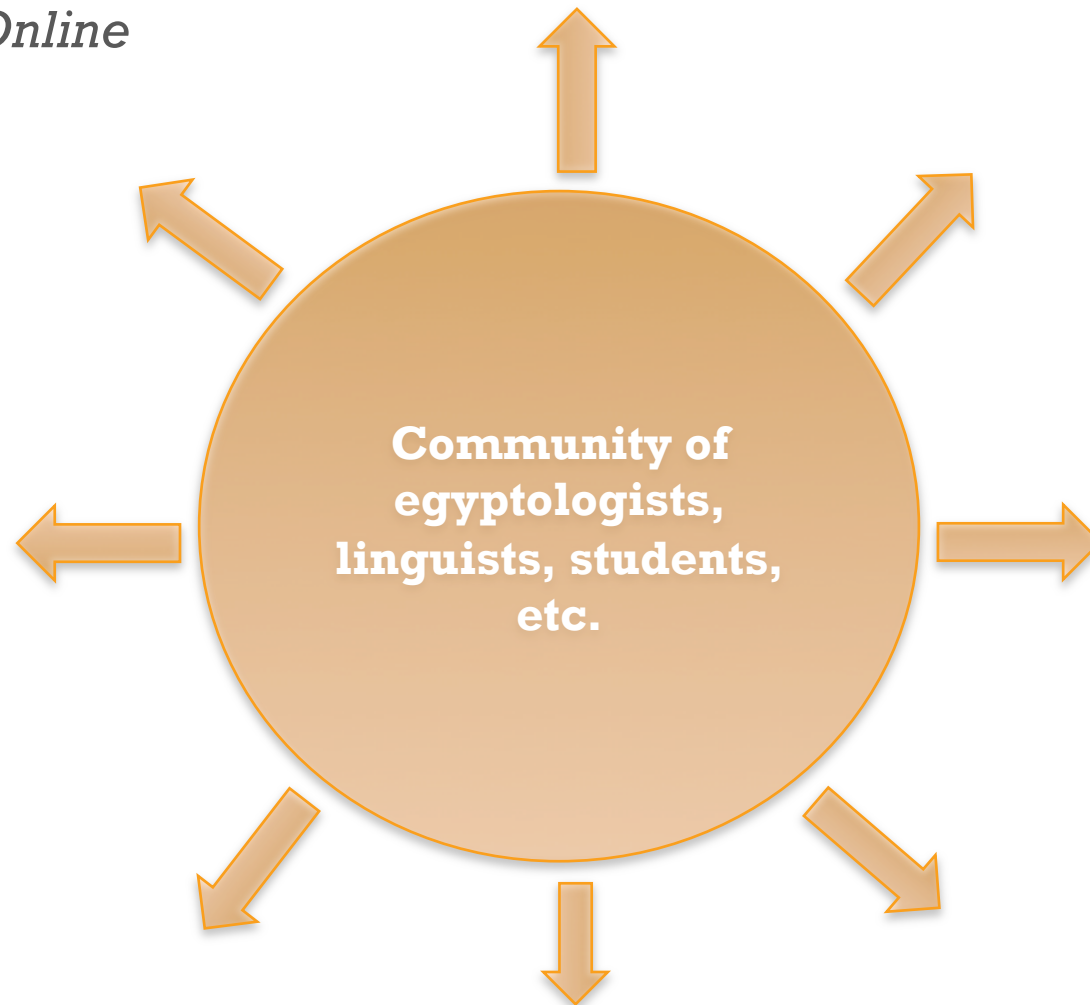
						
		<i>3bd</i>	<i>3</i>	<i>pr.t</i>	<i>sw</i>	<i>10</i>
365, 11	R° 1	SUBST	QUANT	SUBST	SUBST	QUANT
		<i>mois</i>	<i>3</i>	<i>Péret</i>	<i>jour (du mois), moment</i>	<i>10</i>

*3e mois de Péret, 10e jour :*



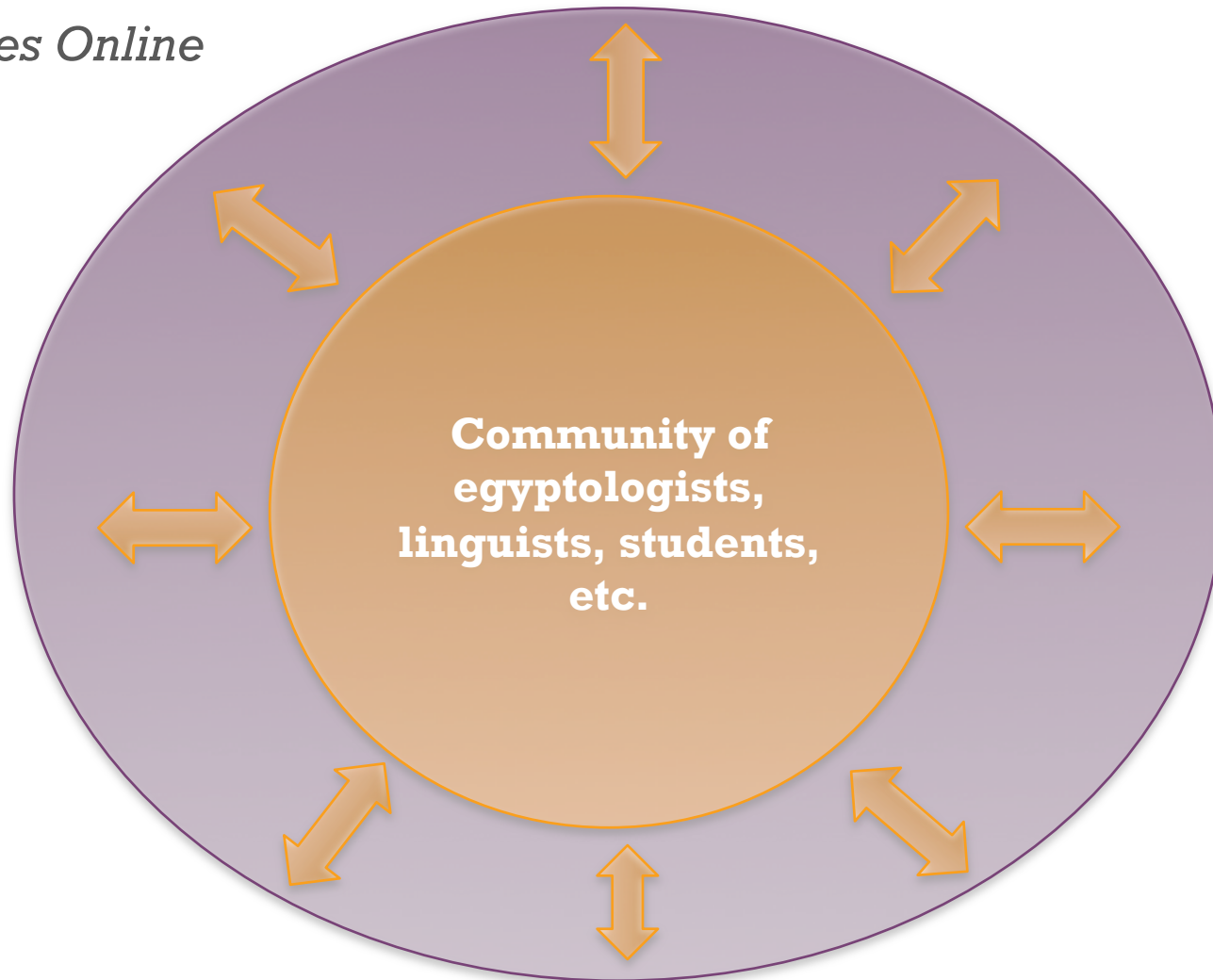
# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*



# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*



# + Outline of the talk

- Background information about the *Ramses Project*
- *Ramses Online*
- Forthcoming developments
  - *Ramses Online*
  - *Ramses Project*



# The Ramses Project

Background information

# + The Ramses Project

## History

- July 2006
  - « Informatique & Égyptologie » (Oxford)





# + The Ramses Project

## History

- July 2006
  - « Informatique & Égyptologie » (Oxford)



# + The Ramses Project

## Goal

- Build a richly annotated corpus of Late Egyptian texts
- Useful both for philologists and linguists

# + The Ramses Project

## JAVA software (MySQL – texts stored in XML)

- LexiconEditor
- TextEditor

Ramses 20140317 / P. BM 10440 (= LRLC 3, P. Salt 1821, 9 A. 106, 8 A. 132) (= P. BM 10440); id: 224 / [2/pl. 9]

Fichier Menu textes Éditer Insérer Chercher Exportation Bibliographie Statistiques

LRLC P. BM 10440  
 pl. 9 1

sš substantive scribe  
 try substantive +tTry+I  
 n default connectors de  
 p3 article/demonstrative le  
 hr substantive tombe, nécropole  
 spelling ? n default connectors à, pour  
 3 substantive chef  
 n default connectors de  
 is.t substantive équipe  
 b3k-n-mw.t substantive +tbAk-n-mw.t+I  
 n default connectors de  
 p3 article/demonstrative le

bw-th3-imm substantive +tbw-thA-imm+I  
 s3w substantive gardien  
 kr substantive +tkr+I  
 m default connectors dans, en tant que,de  
 nh-wd3-snb substantive V,S,F  
 spelling ? m default connectors dans, en tant que,de  
 hs.t substantive éloge, faveur

P. BM 10440  
 3  
 imm-r<sup>c</sup> substantive Amon-Rê  
 nsw substantive roi

Insérer mot Mettre à jour mot Statut des éléments Noir Rouge Autre Normal Lacune Complément de l'éditeur Ajouter lacune Ajouter Ponctuation Ajouter espace

Traduction Le scribe de la Tombe +tTry+I au chef d'équipe de la Tombe +tbAk-n-mw.t+I, au scribe +tbw-thA-imm+I et au gardien +tkr+I, en vie, prospérité, santé et < dans > la faveur d'Amon-Rê, roi des dieux.

Commentaire

Filtrer Signes

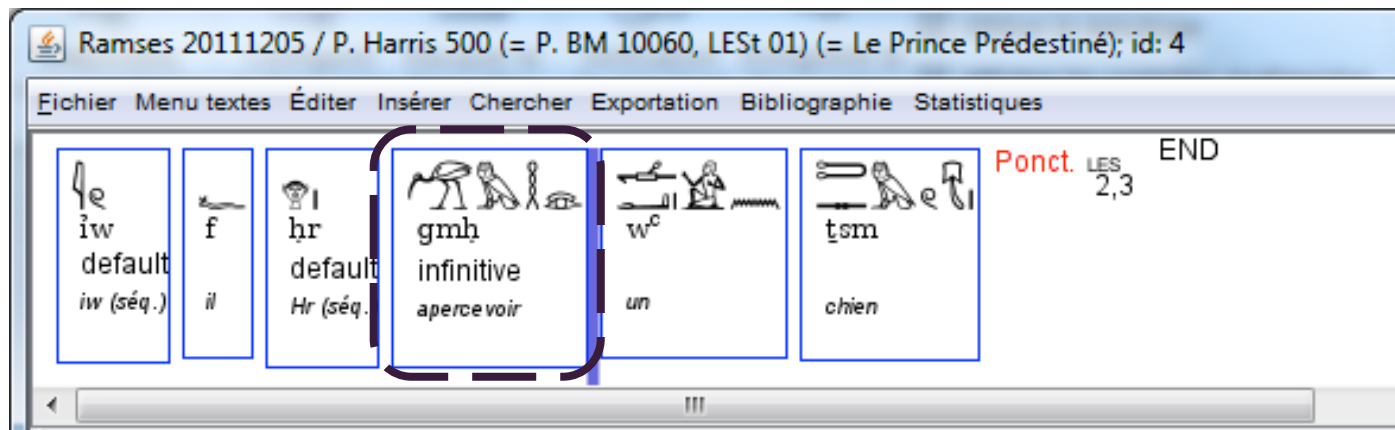
**Lemme**  
 m-bAH (en présence de) connecto  
 in (par) connectors  
 iwi (venir) verb  
 n (à, pour) connectors  
 n(j) (de) connectors  
 rdi (donner) verb  
 mi (comme) connectors  
 m-sA (derrière) connectors  
 mtw (mtw (conj.)) independant gra  
 m ((négation)) independant grammatic  
 m (dans, en tant que,de) connectors

**Flexion**

**Graphie**

**Analyse**  
 Graphie:  
 Lemmes et flexions  
 m (dans, en tant que,de) connectors  
 default m

# + The Ramses Project



Translittération

Graphie standard

Traduction

Grammaire  Références  Commentaires  Graphies

Partie du discours

attribute	value
morphological class	3-lit.
transitivity	transitive

inaccompli passif sDm.tw=f gmH.tw []

infinitive gmH [(status : absolutus)]

infinitive gmH [(status : constructus)]

infinitive gmH [(status : indeterminate)]

infinitive gmH [(status : pronominalis)]

participle imperfective active gmH []

participle perfective active gmH []

Id

Translittération

Flexion

Attributs  Graphies  Références  Commentaires

gmH 5781

gmH 8253
















gmH 63419

gmHw 63249

# + The Ramses Project

What kind of data?

- Hieroglyphic spellings

 ir	 p3y	 4	 hrd.w	P. Ashmolean Museum 1945.97 r° 4:8	 ink	spelling ? bn	 iw	 w	 r	 c q	 r
default quant à, si	ce, cet	default 4	enfant		je	default négation	default iw (F3)	ils	default r (F III)	infinitive entrer	default vers, pour
 pš	 m	 h.wt	 i	 nb.wt	END						
infinitive diviser	default dans, en tant que, de	chose, biens	je	default tout							

# + The Ramses Project

What kind of data?

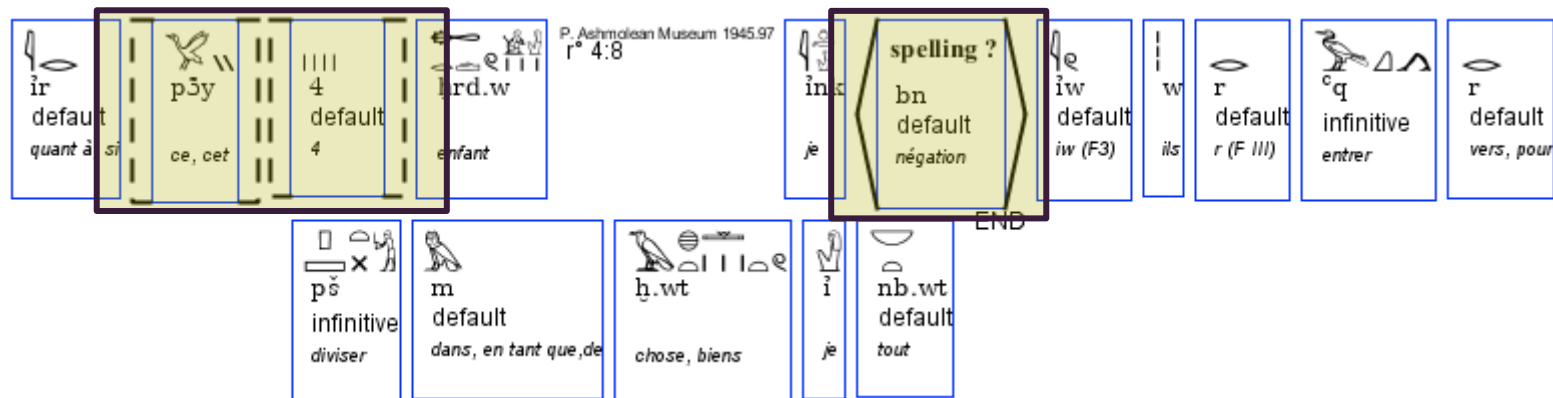
- Hieroglyphic spellings
- Lemmatization and morphological annotation

default quant à, si	ce, cet	default 4	enfant	je	spelling ? bn default négation	default iw (F3)	ils	default r (F III)	infinitive entrer	default vers, pour
					END					
infinitive diviser	default dans, en tant que, de	chose, biens	je	default tout						

# + The Ramses Project

What kind of data?

- Hieroglyphic spellings
- Lemmatization and morphological annotation
- Ecdotic descriptors



# + The Ramses Project

## History

- 2007
  - Founding of the ULg (« non-FRIA », 1<sup>st</sup> PhD student)





# + The Ramses Project

## History

- 2008-2010
  - Founding of the FRFC (2<sup>nd</sup> PhD student)



# + The Ramses Project

## History

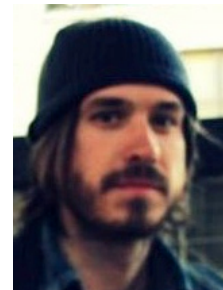
- 2008-2010
  - Founding of the FRFC (2<sup>nd</sup> PhD student)
  - First presentation of the Project at the ICE in Rhodos



# + The Ramses Project

## History

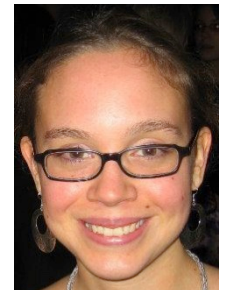
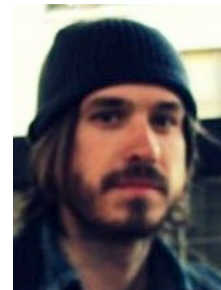
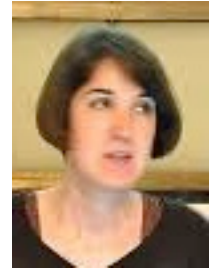
- 2008-2013
  - ARC Project (3<sup>rd</sup> et 4<sup>th</sup> PhD student + students + post-docs)



# + The Ramses Project

## History

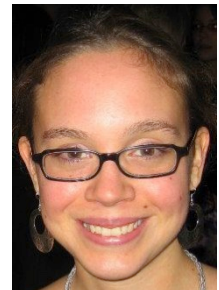
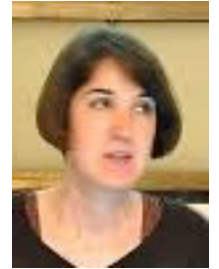
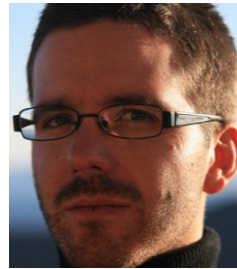
- 2008-2013
  - ARC Project (3<sup>rd</sup> et 4<sup>th</sup> PhD student + students + post-docs)
  - F.R.S.-FNRS scholarships



# + The Ramses Project

## History

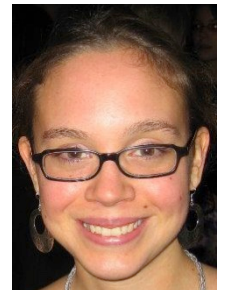
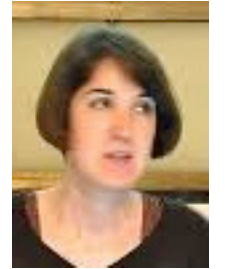
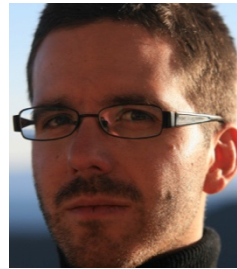
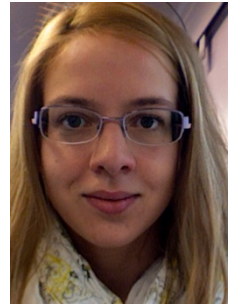
- 2008-2013
  - ARC Project (3<sup>rd</sup> et 4<sup>th</sup> PhD student + students + post-docs)
  - F.R.S.-FNRS scholarships
  - Collaborators



# + The Ramses Project

## History

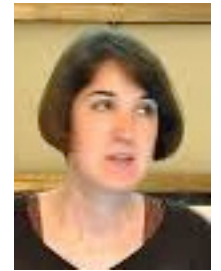
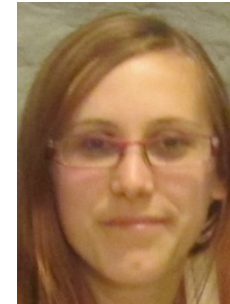
- 2011-2015
- F.R.S.-FNRS and ULg scholarships



# + The Ramses Project

## History

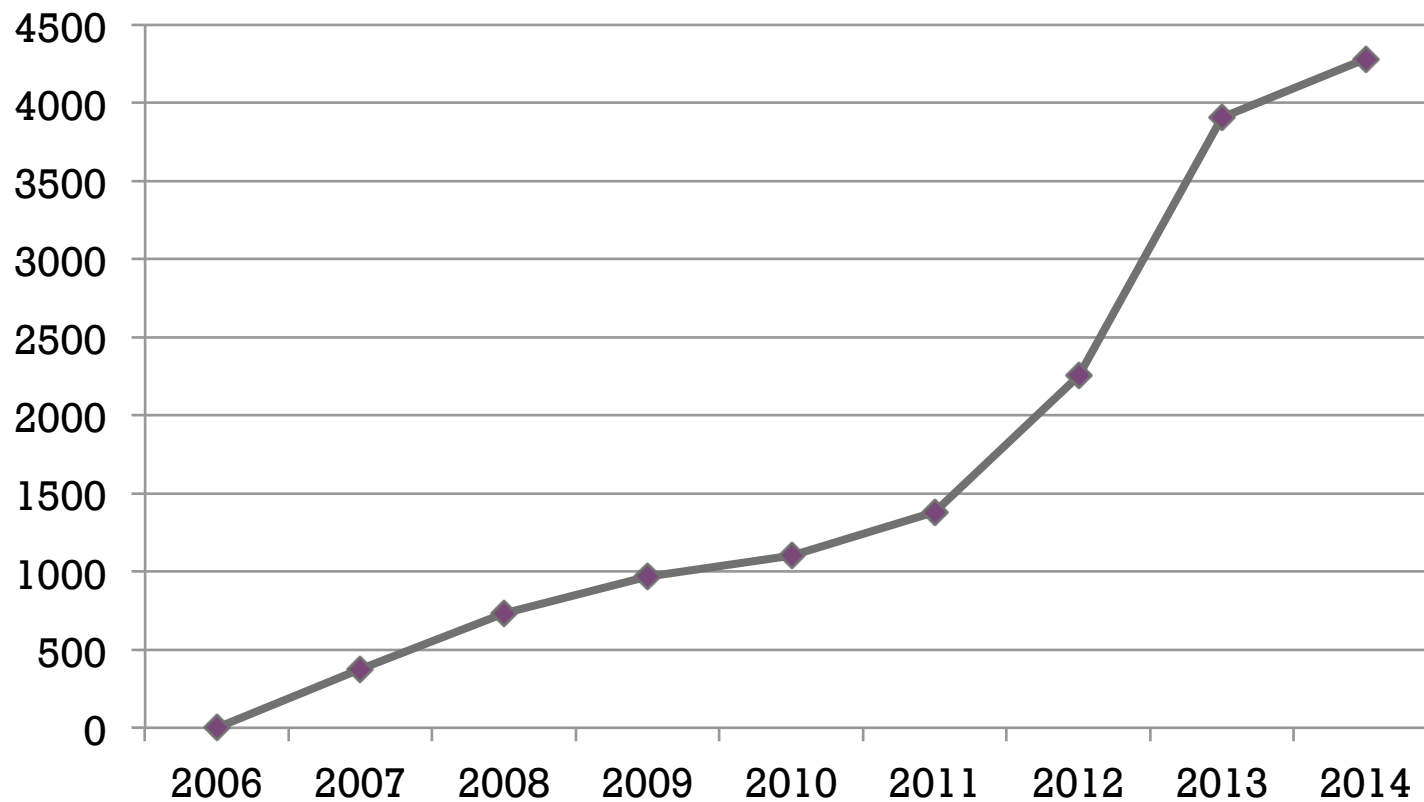
- 2011-2015
  - F.R.S.-FNRS and ULg scholarships
  - Invited professors



# + The Ramses Project

The corpus

■ Number of texts

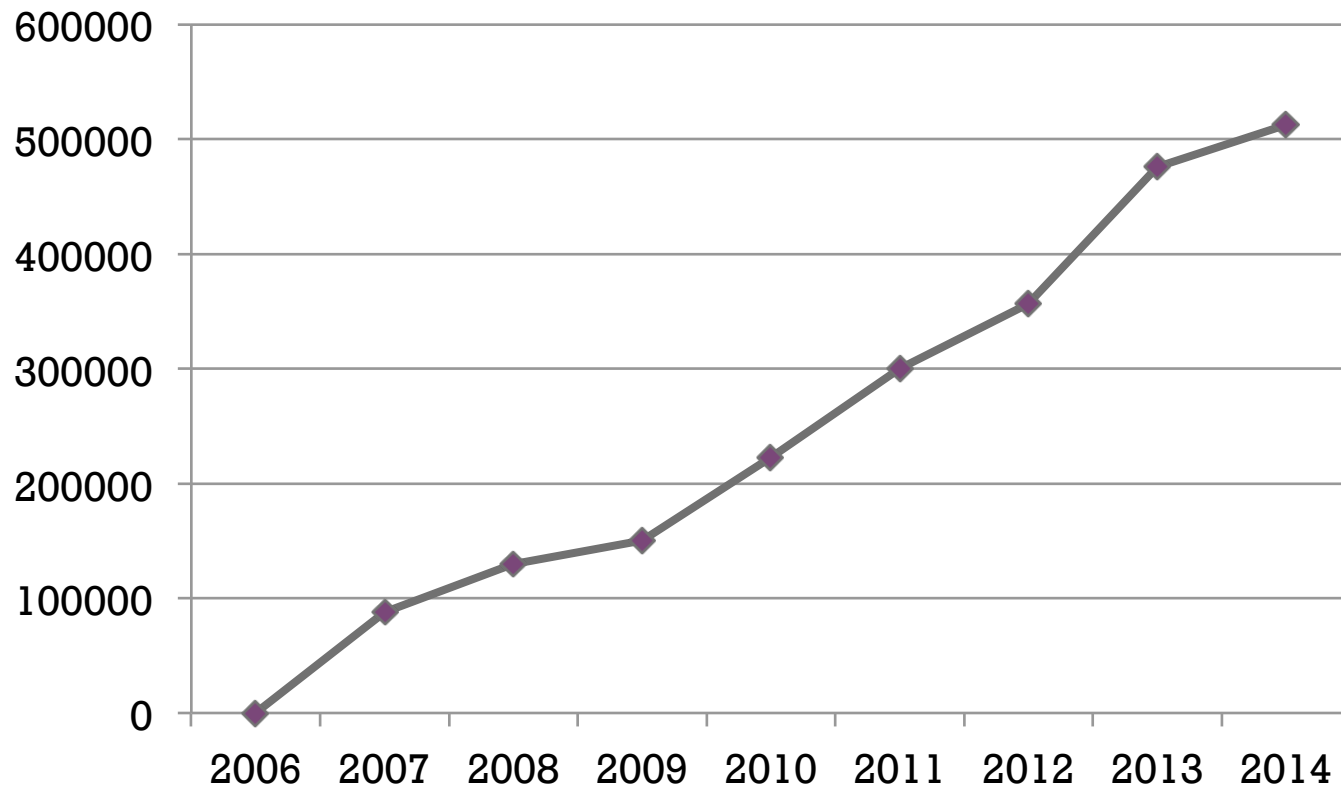




# + The Ramses Project

The corpus

■ Number of occurrences

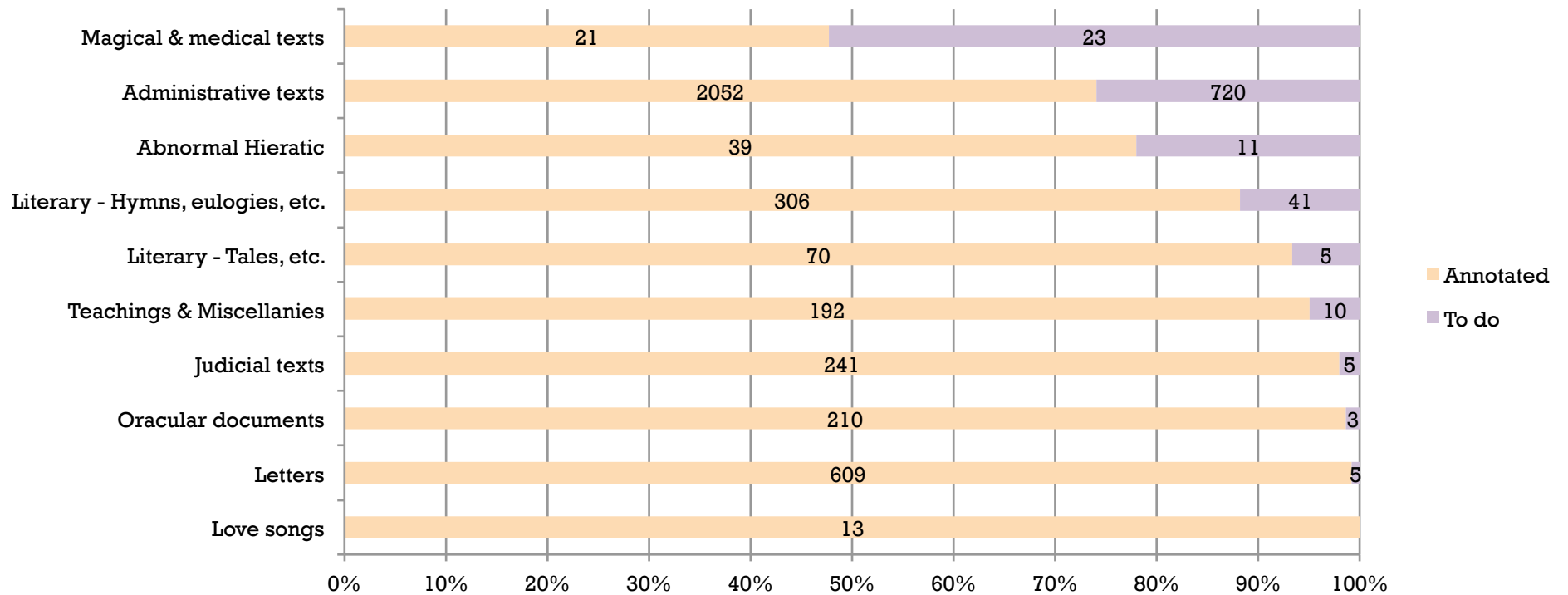
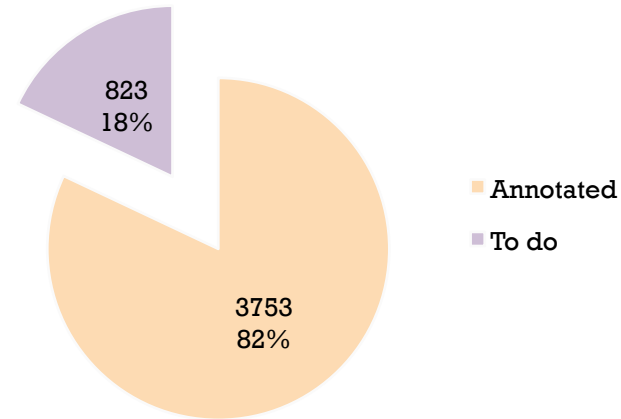


# + The Ramses Project

42

The corpus

■ Hieratic texts





# Ramses Online

*An overview*

# + Ramses Online ( $\beta$ )

	<b>Version <i>bêta</i></b>	<b>Version finale</b>
<b>Interface</b>	français	français & anglais
<b>Nombre d'occurrences</b>	65.000	500.000+
<b>Navigation dans le lexique</b>	-	✓
<b>Navigation dans le corpus</b>	✓	✓
<b>Recherches simples et avancées</b>	✓	✓
<b>Choix des annotations affichées</b>	-	✓
<b>Tris sur base des métadonnées</b>	-	✓

# + Ramses Online (β)

Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾

Corpus ▾

Recherches ▾

Aide

Version bêta

Enregistrement

login

## Recherche simple dans les textes

Lemmes

Graphies

Traductions

Translittération ou traduction



3



(PTCL)

mais, vraiment

3.t



(SUBST)

moment

3<sup>cc</sup>



(VB)

enduire, crépir

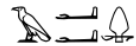
3<sup>cc</sup>



(VB)

faire du tort

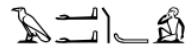
3<sup>cc</sup>



(SUBST)

nom d'un arbre

3<sup>cc</sup>



(SUBST)

étranger, interprète

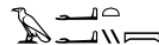
3<sup>cc</sup>.t



(SUBST)

réceptient

3<sup>cc</sup>.j



(VB)

s'envoler



# + Ramses Online (β)

## Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide Version bêta

### Présentation générale

Ramses Online est une interface web donnant accès à *une partie* des données et des fonctionnalités du corpus annoté des textes néo-égyptiens développé à l'Université de Liège et connu sous le nom de [Projet Ramsès](#).

Dans sa version *bêta*, qui a été mise en ligne à l'occasion du 11<sup>e</sup> Congrès International des Égyptologues en août 2015, Ramses Online offre aux utilisateurs un [sous-corpus de textes néo-égyptiens](#) traduits en français et dont toutes les occurrences sont [lemmatisées et annotées morphologiquement](#).

Il est dès à présent possible de [visualiser les textes de ce corpus](#) et d'y effectuer des [recherches simples](#) portant (a) sur les lemmes (translittération ou traduction française du lemme), (b) sur les graphies hiéroglyphiques ou (c) sur les traductions des propositions en contexte.

En sus, les [utilisateurs enregistrés](#) ont accès à un moteur de recherche avancé permettant de construire des [requêtes complexes](#) portant simultanément sur les niveaux d'annotations suivants :

- le lemme ;
- la graphie ;
- l'analyse grammaticale.

Outre le corpus des textes qui sera enrichi en permanence, à brève échéance, la version *bêta* de Ramses Online évoluera notamment sur les trois points suivants :

- L'interface deviendra entièrement bilingue (français et anglais).
- Pour chacun des lemmes, il sera possible de visualiser une fiche lexicale comprenant : (a) des précisions de nature morphologique et sémantique, (b) des références à des outils et études lexicographiques portant sur le mot, (c) l'ensemble des graphies attestées pour le lemme en question.
- L'utilisateur pourra choisir les niveaux d'annotation qu'il souhaite visualiser : les hiéroglyphes, la lemmatisation, l'analyse morphologique, la traduction des propositions.

	Version bêta	Version finale
Interface	français	français & anglais
Nombre d'occurrences	65.000	500.000*
Navigation dans le lexique	-	✓
Navigation dans le corpus	✓	✓
Recherches simples et avancées	✓	✓
Choix des annotations affichées	-	✓
Tris sur base des métadonnées	-	✓

Ramses Online se veut un corpus en **interaction** avec ses utilisateurs : toute personne [enregistrée](#) aura la possibilité de **marquer une proposition** afin de signaler une erreur factuelle, une analyse alternative, ou encore une référence bibliographique discutant le passage en question. Les administrateurs du projet prendront systématiquement en compte ces remarques afin d'améliorer la qualité des données offertes à la communauté, et créditeront dûment les utilisateurs pour leurs contributions.

Présentation générale

Historique du projet

Principes d'annotation

Procédure d'encodage

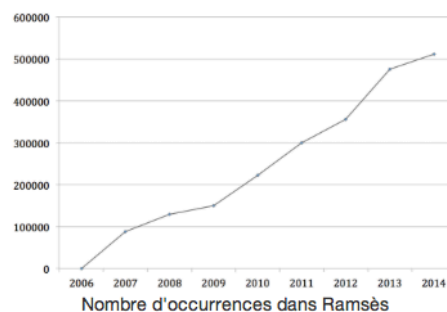
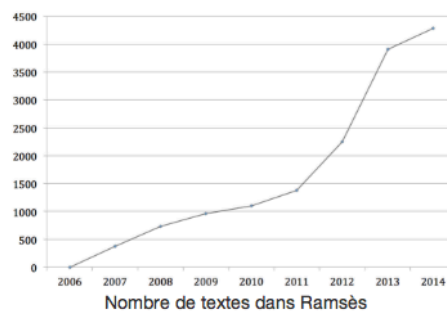
Références



## Le corpus de Ramses Online

### Les sous-corpus de la version *bêta* de Ramses Online

En août 2015, le corpus annoté du [Projet Ramsès](#) comprend plus de 4200 textes, pour environ 520.000 occurrences. Les deux graphiques ci-dessous montrent l'évolution du nombre de textes encodés et du nombre d'occurrences analysées entre 2006 et 2014 :



Cependant, tous ces textes n'ont pas encore fait l'objet des relectures et des corrections nécessaires avant leur mise en ligne. La version bêta de Ramses Online ne donne par conséquent accès qu'à une (petite) partie des textes du corpus. Pour des raisons de cohérence, nous avons choisi de publier les textes par sous-corpus, en privilégiant les grands ensembles traditionnellement reçus en néo-égyptien :

	Textes	Occurrences
<i>Late Egyptian Stories</i>	11	16.584
<i>Late Ramesside Letters</i>	50	12.866
<i>Late Ramesside Letters and Communications</i>	9	1.439
<i>Ostraca non-littéraires de Deir el-Medina, vol. 1</i>	112	8.665
<i>Great Tomb Robberies</i>	14	25.641

Corpus de la version beta

Corpus à venir

[Parcourir le corpus](#)



Cependant, tous ces textes n'ont pas encore fait l'objet des relectures et des corrections nécessaires avant leur mise en ligne. La version bêta de Ramses Online ne donne par conséquent accès qu'à une (petite) partie des textes du corpus. Pour des raisons de cohérence, nous avons choisi de publier les textes par sous-corpus, en privilégiant les grands ensembles traditionnellement reçus en néo-égyptien :

	<b>Textes</b>	<b>Occurrences</b>
<i>Late Egyptian Stories</i>	11	16.584
<i>Late Ramesside Letters</i>	50	12.866
<i>Late Ramesside Letters and Communications</i>	9	1.439
<i>Ostraca non-littéraires de Deir el-Medina, vol. 1</i>	112	8.665
<i>Great Tomb Robberies</i>	14	25.641
<b>Total</b>	<b>196</b>	<b>65.195</b>

Les corpus disponibles dans la version *bêta* de Ramses Online

## Les sous-corpus qui seront prochainement mis en ligne

Les sous-corpus ci-dessous sont en cours de relecture et commenceront à être mis en ligne dans un avenir proche :

	<b>Textes</b>	<b>Occurrences</b>
<i>Late Egyptian Miscellanies</i>	161	23.065
<i>Ramesside Administrative Documents</i>	25	10.807
<i>Lettres (18<sup>e</sup>-21<sup>e</sup> dynastie, hors LRL et LRLC)</i>	566	65.480
<i>Textes littéraires narratifs (hors LEST)</i>	65	6.452
<i>Sagesses du Nouvel Empire (et textes apparentés, incluant les versions parallèles)</i>	252	36.757
<b>Total</b>	<b>1.069</b>	<b>142.561</b>

Les corpus disponibles prochainement dans Ramses Online



# + Ramses Online (β)

Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾

Corpus ▾

Recherches ▾

Aide

Version bêta

Enregistrement

login

## Chercher un texte

LRL



117394	P. BN 198 II; LRL 46
117400	P. BN 198 III; LRL 47
117410	P. BN 199 I; LRL 32
117412	P. BN 199 II; LRL 33
117416	P. BN 199 III; LRL 48
117418	P. BN 199 IV; LRL 49
117406	P. BN 199, 5-9+196, V+198, IV; LRL 03
117420	P. Bournemouth; LRL 44; P. Bournemouth 17/1931





## P. BN 199 III ; LRL 48

Description du texte

Bibliographie

page 1/3



### LRL **Lacune**

70,7 1 ou 2 LIGNES

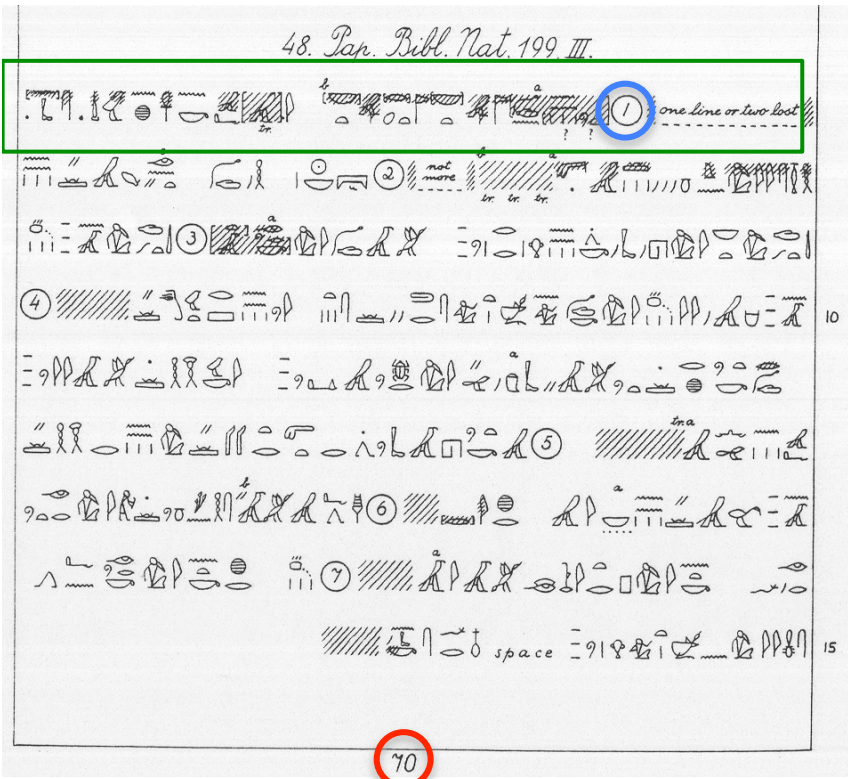
*[1 ou 2 lignes]*

<b>P. BN 199 III</b>	[	]	(	)	[	]					
	<i>twn</i>	<i>hr</i>	<i>gd</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>ntr.t</i>	<i>nb.t</i>			
1	PR.PERS	GRAM	VB	CONNECT	SUBST	QUANT	SUBST	QUANT			
	<i>nous (pr. I)</i>	<i>hr (P1)</i>	<i>dire</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>déesse</i>	<i>tout</i>			

*[Nous disons] chaque jour à tous les dieux et toutes les déesses*

						<b>LRL</b>			
<i>jmy</i>	<i>n</i>	<i>k</i>	<i>nh</i>	<i>wd3</i>	<i>snb</i>		<i>hs.wt</i>	<i>knw</i>	<i>m-b3h</i>
VB	CONNECT	PR.PERS	SUBST	SUBST	SUBST	70, 8	SUBST	ADJ	CONNECT
<i>donner</i>	<i>à, pour</i>	<i>tu</i>	<i>vie</i>	<i>prospérité</i>	<i>santé</i>		<i>éloge, faveur</i>	<i>beaucoup</i>	<i>devant</i>

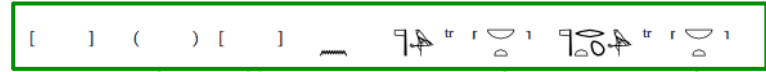
<b>Lacune</b>	<b>P. BN 199 III</b>		
3 c.	2	SUBST	QUANT
		<i>jour</i>	<i>tout</i>



LRL lacuna  
 70, 7 1 ou 2 LIGNES

[1 ou 2 lignes]

P. BN 199 III



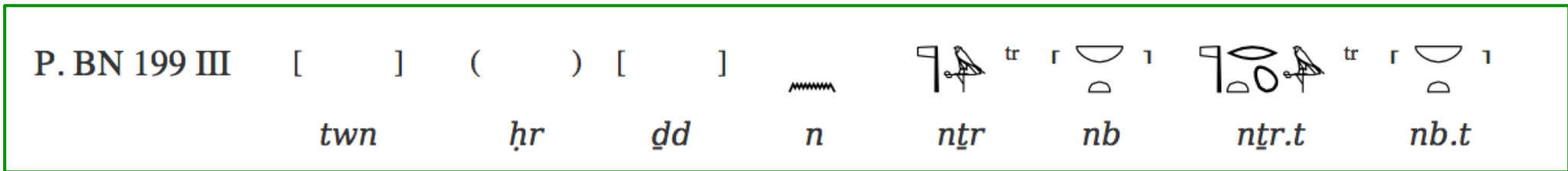
1

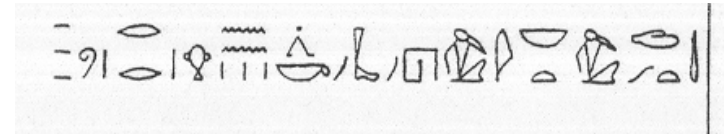
tw̄n	ḥr	ḏd	n	nṯr	nb	nṯr.t	nb.t
PR. PERS	GRAM	VB INF	CONNECT	SUBST	QUANT	SUBST	QUANT
nous (pr. I)	Hr (P1)	dire	à, pour	dieu	tout	déesse	tout

Nous disons chaque jour à chaque dieu et à chaque déesse

'jmy	n	k	'c.w.s	LRL	ḥs.wt	ḳnw	m-b3ḥ	lacuna	P. BN 199 III
VB IMP	CONNECT	PR. PERS	SUBST	70, 8	SUBST	ADJ	CONNECT	3 c.	2
donner	à, pour	tu	V,S,F		éloge, faveur	beaucoup	en présence de		

⊖	⊖
r <sup>c</sup>	nb
SUBST	QUANT





hieroglyphs  
transcription  
gram. glosses

				LRL					
<i>hn<sup>c</sup>-dd</i>	<i>r-nty</i>	<i>s<sub>d</sub>m</i>	<i>n</i>		<i>md.t</i>	<i>nb.t</i>	<i>j.h3b</i>	<i>k</i>	<i>n</i>
IND_INIT	IND_INIT	VB PFV	PR.PERS	70,9	SUBST	QUANT	VB REL.PFV	PR.PERS	CONNECT

lemmatisation

<i>par ailleurs</i>	<i>à savoir</i>	<i>entendre</i>	<i>nous (suff.)</i>		<i>parole, affaire</i>	<i>tout</i>	<i>envoyer</i>	<i>tu</i>	<i>à, pour</i>
---------------------	-----------------	-----------------	---------------------	--	------------------------	-------------	----------------	-----------	----------------

<i>n</i>	<i>hr</i>	<i>w</i>
PR.PERS	CONNECT	PR.PERS
<i>nous (suff.)</i>	<i>sur, au sujet de</i>	<i>ils</i>

translation

*Nous avons pris note de toutes les affaires au sujet desquelles tu nous as écrit.*



## P. BN 199 III ; LRL 48

Description du texte

Bibliographie

page 1/3



### LRL **Lacune**

70,7 1 ou 2 LIGNES

*[1 ou 2 lignes]*

<b>P. BN 199 III</b>	[	]	(	)	[	]					
	<i>twn</i>	<i>hr</i>	<i>gd</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>ntr.t</i>	<i>nb.t</i>			
1	PR.PERS	GRAM	VB	CONNECT	SUBST	QUANT	SUBST	QUANT			
	<i>nous (pr. I)</i>	<i>hr (P1)</i>	<i>dire</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>déesse</i>	<i>tout</i>			

*[Nous disons] chaque jour à tous les dieux et toutes les déesses*

'						<b>LRL</b>			
<i>jmy</i>	<i>n</i>	<i>k</i>	<i>nh</i>	<i>wd3</i>	<i>snb</i>	70, 8	<i>hs.wt</i>	<i>knw</i>	<i>m-b3h</i>
VB	CONNECT	PR.PERS	SUBST	SUBST	SUBST		SUBST	ADJ	CONNECT
<i>donner</i>	<i>à, pour</i>	<i>tu</i>	<i>vie</i>	<i>prospérité</i>	<i>santé</i>		<i>éloge, faveur</i>	<i>beaucoup</i>	<i>devant</i>

<b>Lacune</b>	<b>P. BN 199 III</b>		
3 c.	2	SUBST	QUANT
		<i>jour</i>	<i>tout</i>

## P. BN 199 III; LRL 48

### Description du texte

**Encodé par :** *Anne-Claude Honnay, Laurence Neven*

**Date :** Ramsès XI

**Genre :** Autre

**Support d'écriture :** Papyrus

**Système d'écriture :** hiéroglyphique

### Bibliographie

## P. BN 199 III; LRL 48

### Description du texte

### Bibliographie

[TLA](#)

[The Deir el-Medina Database](#)

ČERNÝ, J., *Late Ramesside Letters*, Bruxelles, 1939, p. XIV et XV, 70. [AEB: BA 5135](#)

JANSSEN, Jac. J., *Late Ramesside Letters and Communications*, Londres, 1991, p. -, pl. 87. [AEB: 1991.10147](#)

SWEENEY, D., « Offence and Reconciliation in Ancient Egypt. A Study in Late Ramesside Letter No. 46 », *GM 158* (1997), p. 63-97, p. 169. [AEB: 1997.0391](#)

WENTE, E. F., *Late Ramesside letters*, Chicago, 1967, p. 82. [AEB: 1967.0606](#)

WENTE, E. F., *Letters from Ancient Egypt*, Atlanta, 1990, p. 202. [AEB: 1991.10148](#)

# + Ramses Online ( $\beta$ )

## Simple queries

**Ramses Online** un corpus annoté du néo-égyptien

[À propos](#) ▾ [Corpus](#) ▾ [Recherches](#) ▾ [Aide](#) **Version bêta**

[Enregistrement](#)

[login](#)

### Recherche simple dans les textes

Lemmes

Graphies

Traductions

Translittération ou traduction



# + Ramses Online (β)

## Simple queries

### Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta**

Enregistrement

login

#### Recherche simple dans les textes

Lemmes

Graphies

Traductions

ATp



3tp



(VB)

charger

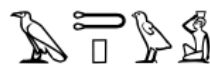
3tp.t



(SUBST)

charge, chargement

3tpw



(SUBST)

charge





# Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta** Enregistrement login



text id : 123102

text : O. Gardiner 355; HO 101,5

from v° 1 to v° 2

O. Gardiner 355		⋮	Ponctuation				Ponctuation
v° 2	3tp	w		nty	nb	gb	
	VB	PR.PERS		CONNECT	QUANT	VB	
	IPFV					RES	
	PFV						
	SBJV						
charger		ils		qui	tout	être faible	

*Ils ont porté/ils portent/puissent-ils porter tout qui est/était faible.*

text id : 123776

text : O. DeM 00427; O. IFAO 01370

from v° 5 to v° 5

								lacuna	KRI 5
sw	5	//	hryw-rnp.t	msw.t	wsjr	3tp	hbs		
SUBST	QUANT	CLASSIF	SUBST	SUBST	SUBST	VB	SUBST	?	523,4
						INF			

*jour (du mois), moment 5 DET PLURALITÉ jours épagomènes naissance Osiris charger lampe, torche*

*les 5 jours épagomènes, (jour de) la naissance d'Osiris, charger des lampes [?]*

text id : 123866

text : O. DeM 00044; O. IFAO 00215

# + Ramses Online (β) Simple queries

## Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

[À propos](#) ▾ [Corpus](#) ▾ [Recherches](#) ▾ [Aide](#) [Version bêta](#)

[Enregistrement](#) [login](#)

### Recherche simple dans les textes

[Lemmes](#) [Graphies](#) [Traductions](#)

Code « Manuel de codage »

Entrez ci-dessus la liste des codes que vous cherchez. Actuellement, la recherche portera seulement sur un mot.

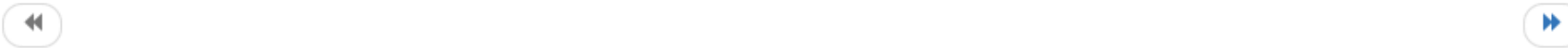


# Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta**

Enregistrement login

48 résultats trouvés dans Ramsès Online version β  
page 1/10



P. BN 202 + P. Amherst 9 ; Astarté (= LEST 06): 1, x+8- 1, x+9 Citer

**Date :** 18e dynastie

P. BN 202 + P. Amherst 9					Lacune	LES			Ponctuation
1, x+9	<i>βj.t</i>	<i>n</i>	<i>f</i>	<i>jnw.w</i>			<i>m</i>	<i>ḳnb.t</i>	
	VB	CONNECT	PR.PERS	SUBST	CA. 10 c.	77,5	CONNECT	SUBST	
	INF								
	<i>soulever</i>	<i>à, pour</i>	<i>il</i>	<i>tribut</i>			<i>dans</i>	<i>tribunal</i>	

[?] lui apporter tribut [10 c.] dans le conseil

P. BN 202 + P. Amherst 9 ; Astarté (= LEST 06): 1, x+9- 1, x+9 Citer

**Date :** 18e dynastie

			Lacune
<i>ḥ.n</i>	<i>βy</i>	<i>rnn.t</i>	
GRAM	VB	SUBST	CA. 13 c.
	PFV		

# + Ramses Online ( $\beta$ )

## Simple queries

**Ramses Online** un corpus annoté du néo-égyptien

[À propos](#) ▾ [Corpus](#) ▾ [Recherches](#) ▾ [Aide](#) [Version bêta](#)

[Enregistrement](#)

[login](#)

### Recherche simple dans les textes

[Lemmes](#)

[Graphies](#)

[Traductions](#)

encore

[Chercher](#)

# + Ramses Online (β)

## Simple queries

### Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta**

Enregistrement

login

29 résultats trouvés dans Ramsès Online version β

page 1/6



P. BN 202 + P. Amherst 9 ; Astarté (= LEST 06): 1,3- 1,3

Citer

**Date :** 18e dynastie



jw

CONNECT



k

PR.PERS



m

CONNECT



šrj

SUBST

Ponctuation

alors que tu dans enfant, garçon

*alors que tu n'étais encore qu'un enfant.*

# + Ramses Online ( $\beta$ )

## Complex queries

### Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Admin ▾ Aide **Version bêta**

s.polis@ulg.ac.be

 logout

Ajouter Lemme

Ajouter Graphie

Ajouter Grammaire

Ajouter Et logique

Ajouter Saut ▾

Effacer

Chercher



# Ramses Online

À propos ▾ Corpus ▾ Recherche

Enregistrement

login

Ajouter Lemme

Ajouter

Chercher

## Lemmes



Translittération ou traduction



3  (ptcl) **mais, vraiment**

3.t  (subst) **moment**

3<sup>cc</sup>  (vb) **enduire, crépir**

3<sup>cc</sup>  (vb) **faire du tort**

3<sup>cc</sup>  (subst) **nom d'un arbre**

3<sup>cc</sup>  (subst) **étranger, interprète**

3<sup>cc</sup>.t  (subst) **réceptient**

3<sup>cc</sup>.j  (vb) **s'envoler**







# Ramses Online

À propos ▾ Corpus ▾ Recherche

Enregistrement login

**Graphies** ✕

Code « Manuel de codage »

Ajouter

Ajouter Lemme Ajouter Graphie Ajouter Grammaire Ajouter Et logique Ajouter Saut Effacer

Chercher



# Ramses Online

À propos ▾ Corpus ▾ Recherche

s.polis@ulg.ac.be

logout

## Grammaire

### Partie du discours

- ✓ (Quelconque)
- adjectif
- adverbe
- article possessif
- article/démonstratif
- connecteur
- déterminatif de syntagme
- indicateur direct d'initialité
- mot grammatical indépendant
- opérateur verbal
- particule
- pronom
- pronom personnel
- quantificateur
- substantif
- unknown/undefined
- verbe

Ajouter Lemme

Ajouter

Chercher

# + Ramses Online (β) Complex queries

## Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

[À propos ▾](#)[Corpus ▾](#)[Recherches ▾](#)[Aide](#)[Version bêta](#)[Enregistrement](#)[login](#)[Ajouter Lemme](#)[Ajouter Graphie](#)[Ajouter Grammaire](#)[Ajouter Et logique](#)[Ajouter Saut](#)[Effacer](#)[Chercher](#)

# + Ramses Online (β)

## Complex queries



P. Leiden I 371: v°,22- v°,22

Non encore publié

Date : 19e dynastie



*bn*

GRAM



*twj*

PR.PERS



*hr*

GRAM



*rḥ*

VB

INF



*prj.t*

VB

INF



*r-bnr*

ADVB



*m*

CONNECT



*p3y.j*

ART.POSS



*shr*

SUBST

*bn (négation) je hr (P1) apprendre à connaître sortir à l'extérieur dans mon conduite, mesure, manière, état*

*sans pouvoir sortir à l'extérieur selon mon habitude*



P. d'Orbiney; P. BM EA 10183; Les Deux Frères (= LEST 02): 10,1- 10,1

Citer

Date : Séthy II



*m*

GRAM



*jrj*

VB

NEG.COMP



*prj.t*

VB

INF



*r-bnr*

ADVB

*m (négation) faire sortir à l'extérieur*

*"Ne sors pas*




# + Ramses Online (β) Complex queries

## Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Admin ▾ Aide **Version bêta**

s.polis@ulg.ac.be

 logout



\* (0..3)



Ajouter Lemme

Ajouter Graphie

Ajouter Grammaire

Ajouter Et logique

Ajouter Saut ▾

Effacer

Chercher



P. Harris 500 (v° 4,1-8,14); P. BM EA 10060 (v° 4,1-8,14); Le Prince Prédestiné (= LEST 01): v° 4,6-v° 4,6

Citer

Date : 19e dynastie

					<b>LES</b>		<b>Ponctuation</b>
<i>ju</i>	<i>nn</i>	<i>pr</i>	<i>p3</i>	<i>hrd</i>	2,1	<i>r-bnr</i>	
CONNECT	GRAM	VB SBJV	ART	SUBST		ADVB	
<i>alors que</i>	<i>nn (négation)</i>	<i>sortir</i>	<i>le</i>	<i>enfant</i>		<i>à l'extérieur</i>	

*mais dont l'enfant ne pouvait pas sortir.*



P. Harris 500 (v° 4,1-8,14); P. BM EA 10060 (v° 4,1-8,14); Le Prince Prédestiné (= LEST 01): v° 7,8-v° 7,8

Citer

Date : 19e dynastie

								<b>Ponctuation</b>
<i>ju</i>	<i>bn</i>	<i>sy</i>	<i>hr</i>	<i>rdj.t</i>	<i>pr</i>	<i>f</i>	<i>r-bnr</i>	<i>w<sup>c</sup></i>
CONNECT	GRAM	PR.PERS	GRAM	VB INF	VB SBJV	PR.PERS	ADVB	VB RES
<i>alors que</i>	<i>bn (négation)</i>	<i>elle (pr. I)</i>	<i>hr (P1)</i>	<i>donner</i>	<i>sortir</i>	<i>il</i>	<i>à l'extérieur</i>	<i>être seul</i>

**LES**

7,1

*sans le laisser sortir seul.*



# + Ramses Online (β) Complex queries

## Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta**

Enregistrement

login

The screenshot shows a search interface with a large grey input area. On the left, a red-bordered box contains the word "Et" at the top. Below it, a smaller red-bordered box contains the hieroglyphs for "sortir" (a house, a mountain, and a bird) with the label "sortir" underneath. Below that, another red-bordered box contains the label "verbe infinitif" and a plus sign (+). To the right of this box is a red asterisk (\*). Further right, a red-bordered box contains the hieroglyphs for "à l'extérieur" (a bird, a mountain, a zigzag, a bird, and a mountain) with the label "à l'extérieur" underneath.

Ajouter Lemme

Ajouter Graphie

Ajouter Grammaire

Ajouter Et logique

Ajouter Saut

Effacer

Chercher

# + Ramses Online (β)

## Complex queries

P. d'Orbiney; P. BM EA 10183; Les Deux Frères (= LEST 02): 10,1- 10,1

Citer

Date : Séthy II



m

GRAM



jrj

VB

NEG.COMP

faire



prj.t

VB

INF

sortir



r-bnr

ADVB

à l'extérieur

m (négation)

"Ne sors pas



O. DeM 00439; O. DeM 439: r°4- r°4

Non encore publié

Date : 20e dynastie



jw

GRAM



s

PR.PERS



hr

GRAM



prj.t

VB

INF

sortir



r-bnr

ADVB

à l'extérieur

jw (séq.) elle (suffixe) hr (séq.)

she went out





# + Ramses Online ( $\beta$ )

## Complex queries

**Ramses Online** un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta**

Enregistrement

login

Et

verbe  
(Quelconque)

Signes



+

Ajouter Lemme

Ajouter Graphie

Ajouter Grammaire

Ajouter Et logique

Ajouter Saut

Effacer

Chercher

# + Ramses Online (β)

## Complex queries

P. BN 202 + P. Amherst 9 ; Astarté (= LESt 06): 1,8- 1,8

Citer

Date : 18e dynastie

P. BN 202 + P. Amherst 9



*mj*  
CONNECT

*comme*



*dgdg*  
VB  
INF

*écraser*



*g3š.w*  
SUBST

*jonc*

Ponctuation Lacune

?

*comme piétiner des roseaux [?]*



P. Boulaq 13 ; P. Caire JE 7550 ; P. Caire CG 58041A et B ; Une histoire de criminel: fgt II, r° 5- fgt II, r° 5

Non encore publié

Date : 18e-19e dynastie



*jw*  
GRAM

*jw (F3)*



*tw*  
PR.PERS

*on*



*r*  
GRAM

*r (F III)*



*mš<sup>c</sup>*  
VB  
INF

*marcher*

"On partira"



# + Ramses Online (β) Complex queries


Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide Version bêta Enregistrement login


article/demonstratif  
(Quelconque)


substantif  
(Quelconque)

\*

  
qui

\*

  
Hr (P1)


Et  
 verbe  
(Quelconque)  
 Signes  
  
 +

Ajouter Lemme
Ajouter Graphie
Ajouter Grammaire
Ajouter Et logique
Ajouter Saut
Effacer

Chercher

Look for

*p3/t3/n3*  
*w<sup>c</sup>* + noun + some space + *nty* + some space + *hr* (Present I)  
*p3y/t3y/n3y*

+ infinitive of a verb with the sequence of signs 

# + Ramses Online (β)

## Complex queries

										KRI 4
<i>jjr</i>	<i>n3</i>	<i>rmt.w</i>	<i>nty</i>	<i>hr</i>	<i>snj.t</i>	<i>hr</i>	<i>w<sup>c</sup>r.t</i>	<i>ptr</i>		
VB	ART	SUBST	CONNECT	GRAM	VB	CONNECT	SUBST	VB		411,8
THMZ					INF			INF		
<i>faire</i>	<i>les</i>	<i>homme</i>	<i>qui</i>	<i>Hr (P1)</i>	<i>passer</i>	<i>sur, au sujet de</i>	<i>escarpement, falaise</i>	<i>voir</i>		

P. Salt 124		
	<i>n3</i>	<i>hrty.w</i>
r <sup>o</sup> 2,8	ART	SUBST
	<i>les</i>	<i>carrier</i>

*Les gens qui dépassaient la falaise ont pu voir les carriers*

# + Ramses Online ( $\beta$ ) Interaction with the users



# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenré (= LEST 08): r° 1.3- r° 1.3

Date : Mérenptah

Citer

				<b>LES</b>				
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<i>b3k</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM	85, 10	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
				VB INF				
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<i>travailler</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
<i>m</i>	<i>p3</i>	<i>t3</i>	<i>r-drw</i>	<i>f</i>	<i>wpw</i>	<i>sth</i>		
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>		

*il ne servit plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.*

# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenrê (= LESt 08): r° 1.3- r° 1.3

Date : Mérenptah

Citer

				<b>LES</b>				
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<i>b3k</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM	85, 10	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
				VB INF				
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<i>travailler</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
<i>m</i>	<i>p3</i>	<i>t3</i>	<i>r-drw</i>	<i>f</i>	<i>wpw</i>	<i>sth</i>		
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>		

*il ne servit plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.*

# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenrenre

Date : Mérenptah

Pour citer ce passage

Aurore Motte, dans *Ramses Online*; référence [legacy/1642/quote/673/78]

Citer

				<b>LES</b>				
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<b>85, 10</b>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM		CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<b><i>travailler</i></b>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
<i>m</i>	<i>p3</i>	<i>t3</i>	<i>r-drw</i>	<i>f</i>	<i>wpw</i>	<i>sth</i>		
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>		

*il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.*



# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenrenne

Date : Mérenptah

Pour citer ce passage

Aurore Motte, dans *Ramses Online*; référence [legacy/1642/quote/673/78]

Citer

				<b>LES</b>				
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<b>85, 10</b>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM		CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<b>travailler</b>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
<i>m</i>	<i>p3</i>	<i>t3</i>	<i>r-drw</i>	<i>f</i>	<i>wpw</i>	<i>sth</i>		
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>		

*il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.*

# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenre

Date : Mérenptah

Pour citer ce passage

Aurore Motte, dans *Ramses Online*; référence [legacy/1642/quote/673/78]

Citer

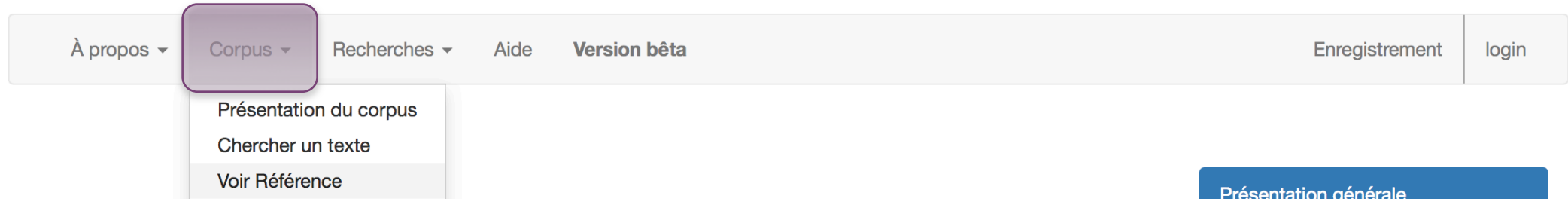
				<b>LES</b>				
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<b><i>b3k</i></b>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM	85, 10	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
				VB INF				
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<b><i>travailler</i></b>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
<i>m</i>	<i>p3</i>	<i>t3</i>	<i>r-drw</i>	<i>f</i>	<i>wpw</i>	<i>sth</i>		
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>		

*il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.*

# + Ramses Online ( $\beta$ )

## Interaction with the users

### Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien



## Présentation générale

Ramses Online est une interface web donnant accès à *une partie* des données et des fonctionnalités du corpus annoté des textes néo-égyptiens développé à l'Université de Liège et connu sous le nom de [Projet Ramsès](#).

Dans sa version *bêta*, qui a été mise en ligne à l'occasion du 11<sup>e</sup> Congrès International des Égyptologues en août 2015, Ramses Online offre aux utilisateurs un [sous-corpus de textes néo-égyptiens](#) traduits en français et dont toutes les occurrences sont [lemmatisées et annotées morphologiquement](#).

Il est dès à présent possible de [visualiser les textes de ce corpus](#) et d'y effectuer des [recherches simples](#) portant (a) sur les lemmes (translittération ou traduction française du lemme), (b) sur les graphies hiéroglyphiques ou (c) sur les traductions des propositions en contexte.

En sus, les [utilisateurs enregistrés](#) ont accès à un moteur de recherche avancé permettant de construire des [requêtes complexes](#) portant simultanément sur les niveaux d'annotations suivants :

- le lemme ;
- la graphie ;
- l'analyse grammaticale.

Outre le corpus des textes qui sera enrichi en permanence, à brève échéance, la version *bêta* de Ramses Online évoluera notamment sur les trois points suivants :

### Présentation générale

[Historique du projet](#)

[Principes d'annotation](#)

[Procédure d'encodage](#)

[Références](#)

# + Ramses Online ( $\beta$ )

## Interaction with the users

**Ramses Online** un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta** Enregistrement login

Présentation du corpus  
Chercher un texte  
Voir Référence

### Présentation générale

Ramses Online est une interface web donnant accès à *une partie* des données et des fonctionnalités du corpus annoté des textes néo-égyptiens développé à l'Université de Liège et connu sous le nom de [Projet Ramsès](#).

Dans sa version *bêta*, qui a été mise en ligne à l'occasion du 11<sup>e</sup> Congrès International des Égyptologues en août 2015, Ramses Online offre aux utilisateurs un [sous-corpus de textes néo-égyptiens](#) traduits en français et dont toutes les occurrences sont [lemmatisées et annotées morphologiquement](#).

Il est dès à présent possible de [visualiser les textes de ce corpus](#) et d'y effectuer des [recherches simples](#) portant (a) sur les lemmes (translittération ou traduction française du lemme), (b) sur les graphies hiéroglyphiques ou (c) sur les traductions des propositions en contexte.

En sus, les [utilisateurs enregistrés](#) ont accès à un moteur de recherche avancé permettant de construire des [requêtes complexes](#) portant simultanément sur les niveaux d'annotations suivants :

- le lemme ;
- la graphie ;
- l'analyse grammaticale.

Outre le corpus des textes qui sera enrichi en permanence, à brève échéance, la version *bêta* de Ramses Online évoluera notamment sur les trois points suivants :

#### Présentation générale

[Historique du projet](#)

[Principes d'annotation](#)

[Procédure d'encodage](#)

[Références](#)

# + Ramses Online ( $\beta$ )

## Interaction with the users

**Ramses Online** un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾

Corpus ▾

Recherches ▾

Aide

**Version bêta**

Enregistrement

login

Référence

Voir

# + Ramses Online ( $\beta$ )

## Interaction with the users

### Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta**

Enregistrement

login

Référence

Voir

### Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta**

Enregistrement

login

Référence

gacy/1642/quote/673/7d

Voir

# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users

### Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Aide **Version bêta**

Enregistrement

login

[P. Sallier 1 \(r° 1,1-3,3\); P. BM EA 10185 \(r° 1,1-3,3\); La querelle d'Apophis et Séqenenrê \(= LEST 08\): r° 1.3- r° 1.3](#)

**Date :** Mérenptah

Citer

				<b>LES</b>					
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<b>85, 10</b>	<i>b3k</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM		VB	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
					INF				
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>		<i>travailler</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
<i>m</i>	<i>p3</i>	<i>t3</i>	<i>r-drw</i>	<i>f</i>	<i>wpw</i>	<i>sth</i>			
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST			
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>			

*il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.*

# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenrê (= LEST 08): r° 1.3- r° 1.3

Citer

Date : Mérenptah

				<b>LES</b>				
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<i>b3k</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM	85, 10	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
				VB INF				
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<i>travailler</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
<i>m</i>	<i>p3</i>	<i>t3</i>	<i>r-drw</i>	<i>f</i>	<i>wpw</i>	<i>sth</i>		
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>		

*il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.*





# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3); La querelle d'Apophis et Séqenenrê (= LEST 08): r° 1.3- r° 1.3

Citer

Date : Mérenptah

				<b>LES</b>				
<i>jw</i>	<i>f</i>	<i>hr</i>	<i>tm</i>	<i>b3k</i>	<i>n</i>	<i>ntr</i>	<i>nb</i>	<i>nty</i>
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM	85, 10	CONNECT	SUBST	QUANT	CONNECT
<i>jw (séq.)</i>	<i>il</i>	<i>hr (séq.)</i>	<i>m (négation)</i>	<i>travailler</i>	<i>à, pour</i>	<i>dieu</i>	<i>tout</i>	<i>qui</i>
<i>m</i>	<i>p3</i>	<i>t3</i>	<i>r-drw</i>	<i>f</i>	<i>wpw</i>	<i>sth</i>		
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST		
<i>dans</i>	<i>le</i>	<i>terre</i>	<i>dans (sa) totalité</i>	<i>il</i>	<i>excepté</i>	<i>Seth</i>		

*il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.*



# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3)

Date : Mérenptah

Citer

Commentaire

Saisissez votre commentaire ici (max: 4000 signes)

jw	f	hr	tm	INF				
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM					

jw (séq.) il hr (séq.) m (négation) **travailler** à, pour dieu tout qui

m	p3	t3	r-drw	f	wpw	sth
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST

dans le terre dans (sa) totalité il excepté Seth

*il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.*

# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users

P. Sallier 1 (r° 1,1-3,3); P. BM EA 10185 (r° 1,1-3,3)

Date : Mérenptah

Citer

Commentaire

La graphie du nom propre Seth est fautive : G7 n'est pas utilisé en fin de mot.

jw	f	hr	tm
GRAM	PR.PERS	GRAM	GRAM

jw (séq.) il hr (séq.) m (négation) **travailler** à, pour dieu tout qui

m	p3	t3	r-drw	f	wpw	sth
CONNECT	ART	SUBST	CONNECT	PR.PERS	CONNECT	SUBST

dans le terre dans (sa) totalité il excepté Seth

*il ne sert plus aucun dieu qui était dans le pays tout entier, excepté Seth.*



# + Ramses Online ( $\beta$ )

## Interaction with the users

### Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Admin ▾ Aide **Version bêta**

s.polis@ulg.ac.be

🔗 logout

### Commentaires



date	ref	user	comment
2015-08-23	<a href="#">legacy/1642/quote/89/89</a>	SUBMITTED	ramose@pakher.eg
			La graphie du nom propre Seth est fautive : G7 n'est pas utilisé en fin de mot.

# + Ramses Online ( $\beta$ )

## Interaction with the users

### Ramses Online un corpus annoté du néo-égyptien

À propos ▾ Corpus ▾ Recherches ▾ Admin ▾ Aide **Version bêta**

s.polis@ulg.ac.be

🔗 logout

### Commentaires



date	ref	user	comment
2015-08-23	<a href="#">legacy/1642/quote/89/89</a>	SUBMITTED	ramose@pakher.eg

La graphie du nom propre Seth est fautive : G7 n'est pas utilisé en fin de mot.

# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users



**KRI 1 O. DeM 00010**

	<i>3bd</i>	<i>3</i>	<i>pr.t</i>	<i>sw</i>	<i>10</i>
365,11	R° 1	SUBST	QUANT	SUBST	QUANT
		<i>mois</i>	<i>3</i>	<i>Péret</i>	<i>jour (du mois), moment</i>
					<i>10</i>

*3e mois de Péret, 10e jour :*



**O. DeM 00010**

	<i>ht</i>	<i>n</i>	<i>šmm</i>	<i>1000</i>	<i>800</i>	<i>20</i>
R° 2	SUBST	CONNECT	VB INF	QUANT	QUANT	QUANT
	<i>bois</i>	<i>de</i>	<i>être chaud</i>	<i>1000</i>	<i>800</i>	<i>20</i>

*(morceaux de) bois de chauffage : 1820 ;*



**O. DeM 00010**

	<i>ht</i>	<i>dndr</i>	<i>30</i>	<i>2</i>		
R° 3	SUBST	SUBST	QUANT	QUANT		
	<i>bois</i>	<i>fagot</i>	<i>30</i>	<i>2</i>		

*fagots de bois : 32 ;*



# + Ramses Online (β)

## Interaction with the users

page 1/2

Commentaire

Saisissez votre commentaire ici (max: 4000 signes)

365, 11 R° 1

*3e mois de Péret, 10e jour :*

**O. DeM 00010**

R° 2	ht	n	šmm	1000	800	20
	SUBST	CONNECT	VB INF	QUANT	QUANT	QUANT
	bois	de	être chaud	1000	800	20

*(morceaux de) bois de chauffage : 1820 ;*

**O. DeM 00010**

R° 3	ht	dndr	30	2	
	SUBST	SUBST	QUANT	QUANT	
	bois	fagot	30	2	

*fagots de bois : 32 ;*

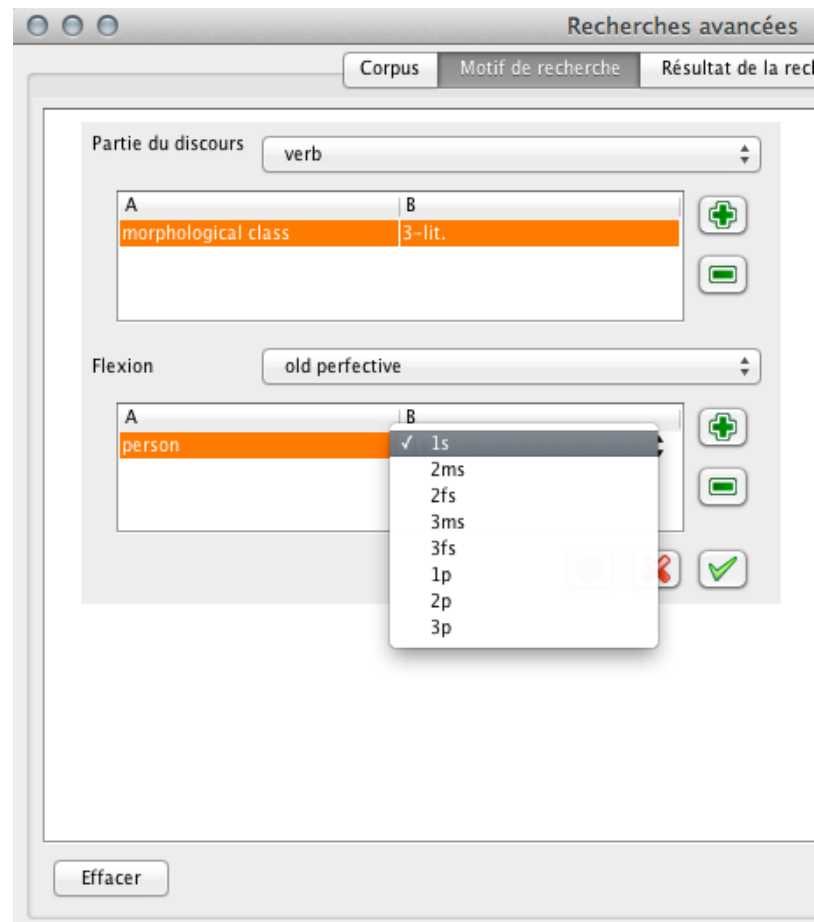




# Forthcoming developments

# + The future of Ramses Online

- Improved searching facilities: more searchable annotations



# + The future of Ramses Online

- Improved searching facilities: more searchable annotations
- Richer display (hide some parts, options to sort the results?)

# + The future of Ramses Online

- Improved searching facilities: more searchable annotations
- Richer display (hide some parts, options to sort the results?)
- More corpora, and search on sub-corpus

# + The future of Ramses Online

- Improved searching facilities: more searchable annotations
- Richer display (hide some parts, options to sort the results?)
- More corpora, and search on sub-corpus
- Improvement of text meta-data

# + The future of Ramses Online: Meta-data

- Harmonization with the *TLA* to share metadata whenever possible (resp. Vincent Razanajao)
- Data about
  - Document: an object or a monument
  - Text: an abstract vision of a text content
  - Witness: an actualization of a text on a monument
- Type of metadata
  - Thesaurus based, multilingual, with possible inheritance
  - Date (will be an interval), geographic origin
  - Language, writing support, text type...
- Available in search result and to build search corpora

# + The future of the Ramses Project

- Editing history supported through *event sourcing*
  - Next versions will allow Ramses staff to improve their editing process;
  - Possibility to quote the database at a precise moment in time

# + The future of the Ramses Project

- Editing history supported through *event sourcing*
  - Next versions will allow Ramses staff to improve their editing process;
  - Possibility to quote the database at a precise moment in time
- ... then: possibility to manage more than one level of annotations (Ramses SyntaxEditor; see Polis & Rosmorduc 2013); enhanced possibilities of collaborations

Fig9 - Ramses syntax editor

Fichier Édition View Fenêtre ?

bn négation	iw iw (F3)	=i je	d(i).t donner	aq entrer	pAy ce, cet	rmT homme	r vers, pour	v° 13:26	pAy.i mon	pr maison, domaine
				verbalPhrase function predicate	nounPhrase function subject	adverbialPhrase function argument				
negation	verbalPhrase function predicate	nounPhrase function subject		verbalPred function object						
verbalPred										



# + The future of the Ramses Project

- Editing history supported through *event sourcing*
  - Next versions will allow Ramses staff to improve their editing process;
  - Possibility to quote the database at a precise moment in time
- ... then: possibility to manage more than one level of annotations (Ramses SyntaxEditor; see Polis & Rosmorduc 2013); enhanced possibilities of collaborations
- Probably: replacement of the heavy java client with a web frontend → will benefit Ramses online

+ Finally...

106



<http://ramses.ulg.ac.be>



+ Finally...



<http://ramses.ulg.ac.be>

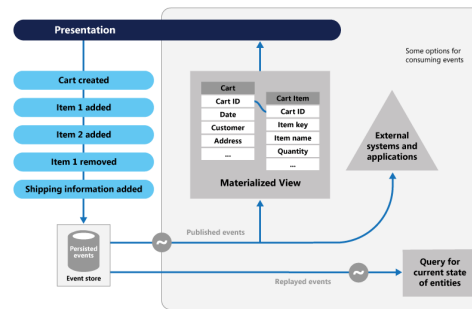
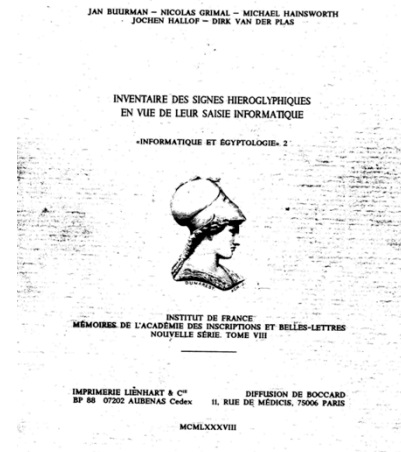


Comments much appreciated:

[ramses@ulg.ac.be](mailto:ramses@ulg.ac.be)



Many thanks!



Home

### TEI-C News

- [TEI 2014 Members Meeting website online](#)  
Posted on: 2014-05-01
- [Final Call for Papers - 2014 TEI Conference](#)  
Posted on: 2014-04-18
- [Social Media Coordinator for the TEI: position available](#)  
Posted on: 2014-03-20
- [TEI Conference 2014: First Call for Papers](#)  
Posted on: 2014-02-04
- [Issue 6 of the Journal of the TEI published: Selected Papers from the 2012 TEI Conference](#)  
Posted on: 2014-01-27
- [TEI P5 Guidelines version 2.6.0 is released!](#)  
Posted on: 2014-01-23

### Other News

- [Digital Scholarly Editions Initial Training Network \(DixIT\)](#)  
Posted on: 2013-07-19
- [EpiDoc Workshop, London, April 22-25, 2013](#)  
Posted on: 2013-01-14
- [CFP: Issue 6 of the Journal of the Text Encoding Initiative](#)  
Posted on: 2012-10-31
- [Call for TAPAS test data](#)  
Posted on: 2012-09-26
- [Seminar, Taking TEI Further: Transforming and Publishing TEI Data](#)  
Posted on: 2012-08-15

### TEI:

The Te digital f social s to pres of [reso](#) [softwar](#)  
The TE around  
Want to come to